

21

21世纪大学俄语系列教材

俄语阅读教程 ③

王辛夷 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Русский язык
Учебный курс аудиторного чтения 3

俄语阅读教程 3

主编 王辛夷

江苏工业学院图书馆
藏书章



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄语阅读教程.3/ 王辛夷主编. —北京: 北京大学出版社, 2005.2

(21世纪大学俄语系列教材)

ISBN 7-301-08998-8

I. 俄… II. 王… III. 俄语 - 阅读教学 - 高等学校 - 教材 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 035874 号

本套教材的编写得到“北京大学创建世界一流大学计划”的经费资助,特此致谢。

书 名: 俄语阅读教程 3

著作责任者: 王辛夷 主编

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-08998-8/H·1478

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 15.75印张 320千字

2005年2月第1版 2005年2月第1次印刷

定 价: 25.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

前 言

阅读是人们获取知识的基本途径,在第二语言的学习过程中,阅读训练是全面提高所学外语交际技能的重要手段和环节。为培养和提高俄语专业学生的阅读能力,带动听、说、写、译技能的训练,进而提高他们综合运用俄语的能力,我们编写了此套教材。

本套教材共四册,分别供俄语专业本科一至四年级学生作为阅读教材使用。每册各编入30课,供每学年上、下学期使用。本套教材有如下特点:一、在选材和体例方面力求一致,课文内容逐步加深,形成一套通过系统训练提高学生阅读技能的实用而科学的教材;二、根据不同的语料,采用不同的练习方式,训练不同的阅读方法和技巧,以期达到提高学生综合运用各种阅读技巧,大量、快速、准确理解原文的能力,同时扩大学生的知识面,加深学生对所学语言国国情的了解;三、在选材上,我们以交际性、实用性、可读性为标准,注重语料题材和体裁的多样化,力求全方位展示俄罗斯的现实生活,涵盖面广、实用性强,难点之处配以注释,以降低阅读难度。考虑到学生的心理适应力和实际接受能力,第一、二册注重图文并茂,辅之以笑话、幽默、谜语等;第三、四册则以扩大学生知识面和提高语言能力为主,选取通讯报道、散文、论文、各类广告、科普文章等。每篇课文后配有各种练习。

本教材由王辛夷任主编。第一册由张海燕、单荣荣编写;第二册由刘洪波编写;第三册由王辛夷编写;第四册由褚敏编写。

教材中纰漏、不足之处,敬请指正。

编 者

2004年10月于北京大学

目 录

Урок 1	1
Урок 2	9
Урок 3	19
Урок 4	27
Урок 5	33
Урок 6	41
Урок 7	49
Урок 8	57
Урок 9	62
Урок 10	70
Урок 11	78
Урок 12	84
Урок 13	92
Урок 14	97
Урок 15	105
Урок 16	110
Урок 17	122
Урок 18	129
Урок 19	136
Урок 20	144
Урок 21	154
Урок 22	164
Урок 23	172
Урок 24	183
Урок 25	193
Урок 26	204
Урок 27	210
Урок 28	218
Урок 29	227
Урок 30	236



Урок 1

Текст 1

Что подарить?

Произведения русской культуры, отражающие национальные традиции, дух народа, его обычаи, историю.

Палехская шкатулка

Начнем с самого известного — с палехской шкатулки. Правда, эти уникальные произведения русских художников стали сейчас невероятно¹ дороги, но представьте все же, что вы стали обладателем такой шкатулки. Хотите узнать немного о том, что такое (палехская шкатулка)?

Палех — название села, где создаются эти шедевры миниатюрной лаковой живописи. Упоминание о Палехе встречается уже в XVIII веке. Тогда палехские мастера писали иконы. И сейчас в росписи² на шкатулках вы можете уловить сходство с иконописью: удлинённые фигуры сказочных героев, отсутствие перспективы³, чистый, интенсивный цвет.

Хотя лаковые миниатюры делают еще в Мстере и Холуе, палехскую шкатулку не спутаешь ни с какой другой. Каким бы ни был рисунок — портрет, пейзаж или жанровая сценка — черный фон всегда преобладает.

Чтобы изготовить такую шкатулку, мастеру требуется 75 дней. Шкатулку 7 раз покрывают лаком, а расписывают беличьими кисточками⁴, тоньше иголки. Процесс росписи⁵ очень долгий потому, что одна краска должна высохнуть, чтобы на нее можно было наложить другую.

Когда работа завершается, мастер ладонями шлифует⁶ шкатулку, так как только теплом рук достигается идеально зеркальная поверхность.

Случилось, что палехская шкатулка пролежала 25 лет в морской воде в каюте затонувшего корабля. И это никак не повлияло на ее краски!

Изделия села Мстера как будто напоминают палехские, но вы сразу отличите их: черный фон занимает места значительно меньше, а живопись

насыщена светлыми тонами.

В Холуе делают шкатулки, ларцы⁷ и панно. Их лакированная поверхность вся заполнена многофигурными, тонко выписанными композициями, что характерно только для холуевских мастеров. Кроме того, в произведениях Мстеры и Холуя меньше сказочного и больше реального. Здесь присутствуют и объем, и перспектива, и небо, и реальные цветы и деревья.

Когда смотришь на эти произведения, складывается впечатление, что фантастические события происходят в реальности, а сказка становится частью жизни...

Жостовский поднос

Не менее известны и другие русские сувениры — жостовские подносы, например.

Поднос, как и русский самовар, — важный атрибут⁸ традиционного чаепития на Руси. В Жостове подносы делались настолько красочными, что ими украшали стены. И сейчас эти подносы используются как утилитарно⁹, так и для украшения кухонь и столовых.

Вначале подносы делали из папье-маше¹⁰, а с 1830-х годов — из металла. Они могут быть самой разнообразной формы — круглые, овальные¹¹, квадратные, с ровными или волнистыми краями. Существует около 30 типов и форм подносов.

Если вы взглянете в роспись, то у вас создается впечатление, что перед вами (плывущий) букет. Эта иллюзия возникает оттого, что головки цветов, листья и стебли¹² художник притемняет, и тогда цветы словно плывут по черной воде. Излюбленный фон мастеров Жостова — черный (опять влияние иконописи!), хотя сейчас сказочной красоты букеты, реже пейзажи или жанровые сценки могут быть изображены и на красном, и на зеленом, и на синем фоне.

Павловский платок

Яркие красочные цветы, как бы плывущие по водной глади¹³, вы можете увидеть и на знаменитых платках из Павловского Посада (подмосковный городок). Они в моде уже более века и, наверное, будут в моде всегда. Лучшего подарка женщине не найти.

На многих международных выставках павловские платки получают медали и дипломы, а крупнейшие модельеры мира используют мотивы павловской живописи.

Разверните платок... Перед вами фантастические переплетения красок — цветов, листьев, трав. Вам не напоминает эта роспись жостовские букеты, плывущие по воде?

Как и жостовцы, мастера из Павловского Посада предпочитают темный фон: черный, темно-синий, вишневый. На нем ярче высвечиваются краски и сильнее иллюзия плывущих цветов.

Композиционное построение букетов разнообразно и оригинально. Количество вариантов практически бесконечно — особенно когда платки расписываются вручную. Но цветов на платках: чаще по четырем углам расположены крупные букеты, а к середине — отдельные цветочки. Впечатление, что они выпали из букета и рассыпались по платку.

На некоторых платках середина вообще свободна от цветов, и тогда кажется, что цветы уплывают от центра и скрываются в темной воде. Иногда платок украшается гирляндами роз, расположенных в виде концентрических кругов¹⁴.

Дымковская игрушка

Можно также получить в подарок или купить самому оригинальный сувенир под название «дымковская игрушка». Но пусть вас не вводит в заблуждение слово «игрушка». Эти изделия русских мастеров из села Дымково предназначены не только детям: традиционно они изображают обычаи, исторические события из жизни народа. Именно поэтому они привлекают такой интерес.

Глиняные игрушки делались и делаются во многих областях России, но самые известные — из Дымкова.

Сюжеты их разнообразны. Чаще всего это — женские фигурки в ярких, красочных нарядах, на щеках румянец — как два красных яблока. В руках у одной может быть зонтик, у другой — ребенок, у третьей — коромысло¹⁵. Эти фигурки называются нянками, куклами, водоносками (носят воду). Сюжет водоноска восходит к старинному обычаю. Осенью девушки-невесты надевали свои лучшие наряды и шли за водой к дальнему пруду. У дороги

как бы случайно оказывались женихи и их родственники, которые выбирали из проходящих девушек будущих жен.

В древности у русских особенно почитались¹⁶ языческие¹⁷ боги — Ярило¹⁸ (бог Солнца) и Роженица (покровительница¹⁹ домашнего очага²⁰). Богу Солнца — Яриле — посвящался трехглавый конь с кругом на груди. На таком коне Бог Солнца мчался по небу. Около куклы — Богини Роженицы — традиционно лепили домашних животных: кур, свиней, коз.

Все дымковские игрушки причудливо раскрашены. И это не фантазия художников, а отклик древней традиции. В праздник Весны, посвященный Богу Яриле, люди не только себя раскрашивали, но и домашних животных тоже разрисовывали²¹ красками.

В художественных салонах есть много и других сувениров — из дерева, кожи, металла. Выбирайте, что душе угодно. А мы больше советов давать не будем, потому что (на вкус и цвет товарища нет²²).

- | | |
|---------------------------------|---------------------|
| 1. невероятно | 难以置信 |
| 2. роспись | 装饰画 |
| 3. перспектива | (绘画)透视, 配景 |
| 4. беличьи кисточки | 松鼠毛做的毛笔 |
| 5. роспись | расписать的动名词, 画上彩饰 |
| 6. шлифовать | 磨光 |
| 7. ларец | (盛贵重品的)精制的匣子 |
| 8. атрибут | 标志物 |
| 9. утилитарно | 实用地 |
| 10. папье-маше | (具有高度韧性的)制型纸 |
| 11. овальный | 椭圆形的 |
| 12. стебель | 杆, 茎 |
| 13. гладь | 平静的表面 |
| 14. концентрические круги | 同心圆 |
| 15. коромысло | 扁担 |
| 16. почитаться | 景仰 |
| 17. языческий | 多神教的 |
| 18. Ярило | (斯拉夫人的)太阳神 |
| 19. покровительница | 庇护的圣徒(女); 靠山 |
| 20. домашний очаг | 家庭 |
| 21. разрисовывать | 被画满 |
| 22. на вкус и цвет товарища нет | 各有所爱 |



Задания

Отметьте **Да** или **Нет**.

- 1) Палех — название села. Упоминание о Палехе встречается уже в XVIII веке.
- 2) Чтобы изготовить такую шкатулку, мастеру требуется 7 или 5 дней.
- 3) Когда работа завершается, мастер ладонями шлифует шкатулку.
- 4) Изделия села Мстера похожи на палехские.
- 5) Поднос является важным атрибутом традиционного чаепития России.
- 6) Жостовские подносы часто используются для украшения кухонь и столовых.
- 7) В начале подносы делали из папье-маше, а потом — из дерева.
- 8) Павловский платок в моде уже более века.
- 9) Дымковская игрушка предназначена только детям.
- 10) Дымковская игрушка делается из глины.

Текст 2

Поздравить можно нестандартно

«Дорогая(ой)! Поздравляю с днем рождения. Желаю тебе всего самого хорошего...» После этой фразы у большинства поздравляющих возникает легкое замешательство, постепенно переходящее в тоскливые размышления, чего бы пожелать. Ну не всем дано умение красиво выразить свои мысли. Иногда, кроме банального «желаю счастья в семейной и личной жизни» (что звучит довольно двусмысленно), ничего в голову и не идет. Мой вам совет: оставьте попытки придумать оригинальное и остроумное поздравление и выберите любой из нижеописанных способов выразить свои чувства любимому человеку или лучшему другу.

Вариант первый (самый простой). Купите открытку с текстом. Выбор огромен: традиционные, веселые, издевательские¹, романтические, музыкальные, гигантские — размером 40×50 см, с сюрпризом и множество

других. Кстати, большой популярностью современные открытки пользуются не только из-за красочности² и презентабельного вида³, но в большей степени благодаря оригинальному содержанию. Теперь подарок можно вручать молча, главное — сначала преподнести открытку. Стоят они недорого — от 5 до 50 руб.

Вариант второй. Закажите поздравление на любимой радиостанции именинника. Можно послать письмо, отправить сообщение на пейджер⁴, скинуть заявку по электронной почте или дозвониться. Платить ничего не надо, но никто не гарантирует, что именинник дожидется поздравления по радио, потому что может случиться следующее: а) ваша просьба не дойдет до диджея⁵ (если вы дозвонились в прямой эфир, эта проблема отпадает), б) вы забудете указать не только свое имя, но и имя того, кого вы поздравляете, в) именно в тот момент, когда по радио звучат пожелания, виновник торжества пошел открывать дверь или ставить чайник (советую на этот случай включить магнитофон на запись).

Третий вариант. Даете объявление в газете, которую обычно именинник прочитывает утром за чашкой кофе. Представляете, сидит человек спокойно, радуется празднику, листает любимую газету и вдруг упирается в собственное изображение⁶ (прежде чем отдавать фотографию в редакцию, осторожно поинтересуйтесь, считает ли именинник это фото удачным) и трогательное поздравление в свой адрес. Цена зависит от издания, например, публикация в «АиФ-Москве»⁷ от 400 руб.

Вариант четвертый. В день рождения берите именинника под руки и ведите на Арбат, возле Театра им. Вахтангова случайно уроните⁸ деньги или долго-долго завязывайте шнурки. В общем, сделайте все, чтобы привлечь внимание спутника к мостовой. Ведь там лежит плитка с пламенным поздравлением в его честь! Среди многочисленных плиток с именами популярных певцов отечественной эстрады в аллее звезд будет лежать маленький квадратик с вашим поздравлением. Стоит это удовольствие от \$90 до \$300.

Пятый вариант. Узнаете, где в данный момент обретается⁹ любимый певец или актер именинника (лучше всего отечественный — легче найти), и отправляетесь к нему. Самое правильное — поджидать после спектакля или концерта. Усталый человек быстрее согласится. Не важно, какие мольбы¹⁰ и

доводы будут вами произнесены, но без заветного предложения «Поздравляю с днем рождения!» и подписи звезды на заготовленной открытке уходить нельзя. Уверяю, что именинник оценит ваши старания и ценный автограф¹¹ будет стоять в рамке на самом почетном месте.

И напоследок еще варианты, где можно написать: «С днем рождения, любимый (ая)», подсмотренные на московских улицах:

1. Переводилка¹² или татуировка¹³ на собственном теле.
2. Позагорать в солярии с картонными буквами¹⁴ и получить через несколько сеансов чудесную белую надпись опять-таки на своем теле.
3. Выберите поздравление на голове.
4. Каждые полчаса отправлять на мобильный телефон¹⁵ текстовое сообщение¹⁶.

1. издевательский	挖苦的
2. красочность	五彩的
3. презентабельный вид	堂堂的仪表
4. пейджер	Вр机, 寻呼机
5. диджей	DJ, 广播电台音乐节目主持人
6. упираться в собственное изображение	紧盯着自己的照片(此处指登在报纸上的)
7. «Аиф–Москва»	Аргументы и факты–Москва, 在莫斯科发行的《论据与事实》报
8. уронить	(不慎或无意中) 掉下, 碰掉
9. обретаться	处在
10. мольба	哀求
11. автограф	亲笔签名
12. переводилка	描下来的画
13. татуировка	文身
14. картонные буквы	硬纸板制成的字母
15. мобильный телефон	移动电话, 手机
16. текстовое сообщение	短信

Задания

1. Закончите предложения, пользуясь материалом текста.

- 1) Кстати, большой популярностью современные открытки пользуются не только из-за красочности и презентабельного вида, но и...
- 2) Можно послать письмо, отправить сообщения на пейджер, ...
- 3) Даете объявления в газете, которую обычно именинник...
- 4) Уверяю, что именинник оценит ваши старания и ценный автограф...

2. Скажите, пожалуйста, какой вариант вы предпочитаете, почему?





Урок 2

Текст 1

Полезные советы поступающим в вузы

Новости из приемных комиссий

В этом году произошли некоторые изменения в правилах приема в вузы.

Единственным вузом, готовым принять в свои стены граждан любого государства, остается МГУ имени М. В. Ломоносова.

В качестве иностранного языка теперь можно сдавать не только английский, французский, немецкий и испанский, но даже самый экзотический, например суахили¹. Только согласуйте это заранее в приемной комиссии.

Многих абитуриентов, видимо, опечалит² новшество, согласно которому предварительные экзамены для поступления в институт, проводившиеся раньше в школах и на подготовительных курсах, теперь отменены. Единственное, что можно сделать заранее, — пройти творческий конкурс там, где он есть. Например, на факультете журналистики МГУ.

Огорчим победителей предметных олимпиад. У них больше нет льгот. Только в некоторых вузах без экзаменов принимают призеров³ международных олимпиад, но их не должно быть больше 10% от общего числа первокурсников. (На самом-то деле «международников» в стране всего 45 человек, так что вузы готовы драться за право иметь в своих стенах этих гениальных студентов.)

Появились слухи, что с этого года подавать документы можно только в один вуз, так как на бюджетные отделения копии аттестата не принимают. Это неправда. В Министерстве образования РФ нас уверили, что по усмотрению абитуриента в приемную комиссию любого вуза может быть предоставлен либо аттестат, либо его копия, заверенная в установленном порядке⁴. Если вуз, нарушая закон, отказывается принять копию, то поступающий имеет право пройти все инстанции⁵ в самом вузе (от

председателя приемной комиссии до ректора), получить письменную резолюцию об отказе с указанием мотивировки⁶ данного решения. И с этими документами направиться в суд.

О льготах

Вчитайтесь в этот список. Если вы относитесь к одной из нижеприведенных категорий, то имеете некоторые преимущества перед другими поступающими.

Дети-сироты, чернобыльцы, инвалиды 1 и 2-й групп проходят вне конкурса.

Золотые и серебряные медалисты могут быть зачислены по результатам собеседования и (или) при демонстрации отличных знаний на одном экзамене.

Военнослужащим срочной службы⁷, имеющим рекомендации от командования части, достаточно получить на экзаменах все «тройки», чтобы стать студентами. А вот военные, подписавшие контракт на военную службу сроком не менее 15 лет или уволенные по состоянию здоровья и сокращению штатов, принимаются в вузы без экзаменов.

Юноши, воевавшие в Чечне, имеют право поступать вне конкурса в гражданские вузы и без экзаменов в военные училища и академии.

Платные ВУЗы

На сегодняшний день в России 334 негосударственных высших учебных заведения, имеющих государственную аккредитацию⁸. Дипломы этих вузов котируются⁹ так же, как государственные. Поэтому, направляя свои стопы¹⁰ в коммерческие учебные заведения, обязательно выясните, аккредитованы ли они. Лицензия головного вуза не является действительной для филиалов¹¹. Каждый филиал должен пройти аккредитацию самостоятельно. А если в названии учебного заведения фигурирует слово «представительство», будьте бдительны — по закону образовательная деятельность представительству запрещена.

Конкурс в платные учебные заведения гораздо меньше, чем в бюджетные: 1–1,5 человека на место¹², а специалистов готовят (как правило) более высокой квалификации и узкой специализации. За все эти

удовольствия придется дорого заплатить. Например, чтобы получить второе высшее образование и новую престижную профессию «специалист по связям с общественностью», придется выложить за учебный год в одном из платных вузов 1710 долларов. Это средняя стоимость, цены на платное образование колеблются от 500 до 5000 доллоров.

И не забывайте, что при заключении договора с вузом подпись под этим финансовым документом может ставить только лицо, достигшее 18 лет. За тех, кто моложе, расписываются родители или официальные опекуны¹³. Проследите, чтобы в документе была оговорена фиксированная сумма за все годы обучения, иначе ничто не помешает вузу в любой момент пересмотреть ее в сторону повышения.

Подготовка

Что касается подготовительных курсов при вузе, то они окончательно потеряли главный козырь¹⁴ — зачет своих выпускных экзаменов в качестве вступительных. Однако потраченное время и деньги (курсы стоят от 2 тыс. рублей за семестр до нескольких сотен долларов) не пропадут зря. Лекции читают преподаватели этого же вуза, контрольные и итоговые работы содержат задания, аналогичные экзаменационным.

Уроки у репетиторов — самая дорогостоящая подготовка. Но если обучать вас возьмется профессор или доцент, который и будет принимать у вас вступительные экзамены, то, сами понимаете, успех почти гарантирован. За два академических часа¹⁵ занятий точными науками нужно выложить приблизительно 20 долларов, а гуманитарными — 35–50. Чем престижнее вуз, тем дороже репетитор.

Перед экзаменом съешьте шоколадку, сладкое активизирует мыслительные процессы. На время подготовки установите себе четкий режим дня. Совсем не обязательно при этом исключать из него радости жизни типа хорошей музыки, дискотеки, прогулки с друзьями. Только не злоупотребляйте отдыхом, рекомендуется отвлекаться часа на три–четыре.

На экзамен одевайтесь скромно и со вкусом. По признаниям преподавателей, девушка в сексуальном наряде и юноша в шортах и пляжной майке вызывают раздражение и устойчивое убеждение, что с головой у человека не все хорошо. Первое впечатление очень трудно исправить,

поэтому и рисковать не стоит. Но если вас все-таки (завалили)¹⁶ (несправедливо, на ваш взгляд), попробуйте подать апелляцию. Для этого сразу после экзамена отправляйтесь к ответственному секретарю приемной комиссии и пишите заявление.

Будущее

Государство давно отказалось от трудоустройства молодых специалистов, но, поступая в вуз, выясните, можете ли вы рассчитывать на помощь данного учебного заведения в этом вопросе. Часть институтов практикует с 1995 года целевую контрактную подготовку. На последних курсах студент имеет возможность заключить договор с конкретной организацией о своем трудоустройстве. В этом случае будущий работодатель выплачивает стипендию, а также предоставляет ряд льгот.

В некоторых сохранился целевой прием, когда госучреждение «заказывает» места для обучения конкретных специалистов. Такую форму взаимодействия с вузами наиболее часто практикуют министерства путей сообщения, сельского хозяйства и здравоохранения. В приемной комиссии вам обязаны предоставить информацию о том, с какими организациями учебное заведение сотрудничает, а также прояснить вас о наиболее вероятном «потребителе» молодых специалистов данного вуза.

Удачи вам, абитуриенты!



- | | |
|---|---------------------|
| 1. суахили | <不变>斯瓦希里语 |
| 2. опечалить | 使忧伤 |
| 3. призер | 竞赛得奖人 |
| 4. заверить в установленном порядке | 按照规定经过签字或盖章证明 |
| 5. пройти все инстанции | 可以去找各级机关 |
| 6. мотивировка | 理由 |
| 7. срочная служба | 现役 |
| 8. аккредитация | 资格 |
| 9. котироваться | 得到评价 |
| 10. стопы | 此处指报考的材料 |
| 11. Лицензия головного вуза не является действительной для филиалов | 主校的许可证(办学执照)对分校是无效的 |
| 12. 1-1,5 человека на место | 每一到一点五个人一个名额 |